**VERGLEICHSSATZ IM DEUTSCHEN**

**Câu so sánh trong tiếng Đức**

**Giáo viên hướng dẫn: ThS. Tạ Thị Hồng Hạnh**

**Sinh viên: Phạm Thị Hải Anh**

**Zusammenfassung**

Heutzutage kann niemand die wichtige Rolle der Fremdsprache ableugnen. Neben Wortschatz spielt Grammatik eine große Rolle beim Fremdsprachenlernen. Im Deutschen gibt es viele Satzarten, z.B.: Temporalsatz, Relativsatz, Vergleichssatz, usw. Vergleichssatz ist ein der wichtigen Satz, die in vielen Bereichen benutzt wird. Aus diesem Grund wähle ich „Vergleichssatz im Deutschen“ als Gegenstand meiner Arbeit.

Meine Arbeit wird in vier Teilen gegliedert. Im ersten Kapitel möchte ich eine kurze Einleitung zeigen. Im zweiten Kapitel ist meine theoretische Grundlagen und dann kommt meine praktische Untersuchung und anschließend ist meine Schlußfolgerung und Literaturverzeichnis.

Mit der Methoden: Induktion, Deduktion, Verallgemeinerung, Analyse, usw. beschäftige ich mich zuerst mit der Definition, Klassifizierung und syntaktischer Beschreibung der Vergleichssätze in theoretischer Grundlagen. Vergleichssatz gehört zu Modalsatz und wird in fünft Arten unterscheidet: Vergleichssatz der Gleichheit und Ähnlichkeit, Vergleichssatz der Verschiedenheit, Vergleichssatz der Gegensätzlichkeit, hypothetischer Vergleichssatz und Proportionalsatz.

Zur Untersuchung werde ich Vergleichssätze im Märchen, im Roman „**Das Parfum – Die Geschichte eines Morders**“ und im Handbuch „**Tatsachen über Deutschland**“ suchen und dann mit den vietnamesischen Übersetzungen vergleichen. Dadurch können wir sehen, wie Vergleichssätze ins Vietnamesisch übersetzt wurden. Darüber hinaus wurde drei Schaubilder erstellt, damit können wir kennen, welche Art von Vergleichssätze am meisten benutzt wird.

**Inhaltsverzeichnis**

1. **Einleitung 1**
   1. Thememauswahl 1
   2. Zielsetzung 1
   3. Forschungsmethode 2
   4. Aufbau der Arbeit 3
2. **Theoretische Grundlagen 4**
   1. Definition 4
   2. Klassifizierung der Vergleichssätze 5
      1. Reales Verhältnis der Gleichheit 6
      2. Reales Verhältnis der Ungleichheit 7
      3. Hypothetisches Verhältnis der Gleichheit 8
      4. Proportionales Verhältnis 9
   3. Syntaktische Beschreibung der Vergleichssätze 10
      1. Vergleichssätze der Gleichheit und Ähnlichkeit 10
      2. Vergleichssätze der Verschiedenheit 15
      3. Vergleichssätze der Gegensätzlichkeit 17
      4. Hypothetische Vergleichssätze 21
      5. Proportionalsatz 22
3. **Praktische Untersuchung 24**
   1. Zur Wahl von Untersuchungsmaterialien 24
   2. Zur Bewertung der Vergleichssätze in den Untersuchungsmaterialien 26
   3. Analyse der ausgewählten Vergleichssätze in den

Untersuchungsmaterialien 31

* + 1. Vergleichssätze der Gleichheit und Ähnlichkeit 31
    2. Vergleichssätze der Verschiedenheit 35
    3. Vergleichssätze der Gegensätzlichkeit 38
    4. Hypothetische Vergleichssätze 42
    5. Proportionalsatz 44

1. **Schlußfolgerung 46**
   1. Inhaltliche Zusammenfassung 46
   2. Ausblick 48

**LITERATURVERZEICHNIS 49**

**ANHANG 52**

# LITERATURVERZEICHNIS

**I. Deutsche Literatur**

1. BUSCHA, J./ FINDEISEN, F./ KOCH, H. (1998): *Grammatik in Feldern.* München: Max Hueber Verlag

2. BUSSMANN, H. (1983): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag

3. CONRAD, R. (1988): *Lexikon sprachwissenschaftlicherr Termini*. Bibliographisches Institut

4. DREYER, S. (2000): *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. München: Max Hueber Verlag

5. DUDEN (1973): *Die Grammatik*. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich:

Duden Verlag.

6. DUDEN (1998): *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Duden Verlag

7. ENGEL, U.(1991): *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos- Verlag

8. EROMS, H.-W.(2000): *Syntax der deutschen Sprache*. Berlin, New York.: de Gruyter

9. GÖTZE, L./ HESS-LÜTTICH, ERNEST W. B. (1998): *Knaurs Grammatik der deutschen Sprache Sprachsytem und Sprachgebrauch*. München: Lexikographisches Institut

10. GRIMM, J./ GRIMM, W. (1962): *Kinder und Hausmärchen – gesammelt durch die Brüder Grimm*. Hamburg: Verlag Heinrich Ellermann

11. HALL, K./ SCHEINER, B. (2001): *Übungsgrammatik*. München: Max Heuber Verlag

12. HELBIG, G./ BUSCHA, J. (1991): *Deutsche Grammatik*. Leipzig, Berlin, München: Langenscheidt Verlag, Enzyklopädie

13. HERING, M., PERLMANN, B. (2002): *Übungsgrammatik. Deutsch als Fremdsprache*. München: Hueber Verlag

14. PATRICK, S. (1985): *Das Parfum – Die Geschichte eines Mörders*. Zürich: Diogenes Verlag AG

15. *Tatsachen über Deutschland* (2010). Frankfurt am Main: Societäts Verlag

16. SCHULZ, D./ GRIESBACH, H. (1978): *Grammatik der deutschen Sprache*. München: Max Hueber Verlag

17. WOLF-DIETRICH, Z. (1991): *ABC der deutschen Nebensätze*. München: Max Hueber Verlag

**II. Vietnamesische Literatur**

1. GRIMM, J./ GRIMM, W./ HỮU NGỌC (người dịch) (2004): *Truyện cổ Grimm*. NXB Văn học. Hà Nội

2. PATRICK, S./ LÊ CHU CẦU (người dịch) (2009): *Mùi hương – Chuyện một kẻ giết người*. NXB Văn học. Hà Nội

3. *Nước Đức quá khứ và hiện tại* (2010). NXB Chính trị Quốc gia. Hà Nội

**III. Literatur im Internet**

1. <http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/satz_ver.php> (Zugriff am: 06.01.2012)

2. <http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=96#vergleichssaetze> (Zugriff am: 08.01.2012)

3.<http://www.canoo.net/services/OnlineGrammar/Wort/Verb/Modi/Komparativsatz.html> (Zugriff am: 08.01.2012)